

La traducción dialectal en *La amiga estupenda* de Elena Ferrante: análisis cualitativo

MARIO SALVATORE CORVEDDU
Università Cattolica del Sacro Cuore

Resumen

En traductología la variación lingüística es uno de los temas más espinosos. Los estudiosos están lejos de encontrar una posición común, por eso abundan las posturas y las estrategias que, en general, van de la estandarización de los rasgos dialectales a la adaptación finalizada a mantener el mismo efecto en el texto meta (TM). El estudio pretende contribuir al debate analizando la traducción al español de *L'amica geniale* de Elena Ferrante. Tras un marco teórico dedicado a la traducción dialectal, nos enfocaremos en la napolitanidad desde el plan de la interferencia lingüística y analizaremos las estrategias traductorales adoptadas poniéndonos dos objetivos: averiguar la existencia de una tendencia editorial a la estandarización y valorar las consecuencias en el TM.

Riassunto

Uno dei temi più spinosi della traduttologia è la variazione linguistica. Gli studiosi sono lontani da una posizione comune, ciò si riflette nella letteratura scientifica, la quale abbonda di proposte e strategie traduttive che, in linea di massima, vanno dalla standardizzazione dei tratti dialettali all'adattamento, con il fine di produrre lo stesso effetto nel testo meta (TM). Il presente studio vuole contribuire al dibattito analizzando la traduzione verso lo spagnolo del libro *L'amica geniale* di Elena Ferrante. A partire da un quadro teorico dedicato alla traduzione dialettale, ci focalizzeremo sulla napoletanità in prospettiva linguistica e analizzeremo le strategie traduttive poste in essere con il duplice obiettivo di verificare la presenza di una tendenza editoriale improntata alla neutralizzazione e valutare le conseguenze di tale metodologia.



1. INTRODUCCIÓN

Uno de los retos de la traducción literaria es verter la variación lingüística en el TM. La dificultad se debe a la naturaleza socio-cultural del fenómeno, que lo coloca a un nivel diferente del concepto tradicional de traducción; de hecho, el problema no reside en la búsqueda del equivalente adecuado sino en la estrategia de adoptar, mantener o eliminar las marcas dialectales. Esta consideración nos permite afirmar que un texto literario es mucho más que un simple fenómeno lingüístico y su traducción necesita combinar dos condiciones: la adecuación (o adherencia) a las normas de la lengua de origen (LO) y la aceptabilidad según las normas del polisistema¹ literario meta (Lambert, 1985 cfr. Tello Fons, 2010: 105).

¹ El concepto de polisistema fue introducido por Even-Zohar (1990), el cual plantea que la literatura de una nación constituye un sistema de sistemas que interactúa con otros polisistemas de la misma cultura o bien con sistemas internacionales.

Si consideramos el panorama italiano, el éxito internacional de Elena Ferrante –seudónimo que sigue escondiendo la verdadera identidad del autor– pone de manifiesto la exigencia de profundizar en el debate acerca de la traducción dialectal, enfocándose en el napolitano. Nos parece lógico asociar el dialecto napolitano al concepto de diasistema que, a partir de una concepción social, define la lengua como un hecho eminentemente social que no puede estar conformado únicamente por hechos de habla o variación, no puede equivaler simplemente a una masa de hechos individuales inconexos, sino que, en tanto que entidad social, compartida por sus hablantes, tiene que poseer un sistema (eso sí, no necesariamente homogéneo para toda la comunidad sino [concebido] como un diasistema que comprenda distintas normas diatópicas, diastráticas y diafásicas) (Arribas, 2018: 291).

Al diasistema napolitano se pone especial énfasis en la tetralogía *Dos Amigas*², en la que el protagonista-narrador cuenta la historia de su amistad con Raffaella, Lina o Lila, como suelen llamarla en el *rione*. La historia, que se desarrolla en un arco temporal que se extiende de la segunda posguerra hacia nuestros días, es una sucesión de acontecimientos cuyo hilo conductor es la evolución personal de las protagonistas, cuyas vidas se entrelazan e influyen entre sí. A lo largo de los cuatro libros, uno para cada etapa de la vida³, el autor trata una multitud de temas que exceden la esfera íntima del protagonista y ofrecen una mirada de los principales cambios sociales y culturales. El dialecto, como observaremos a lo largo del estudio, permite al autor conseguir una profundidad que sería imposible alcanzar de otra manera, desempeñando dos funciones esenciales: en primer lugar, contextualizar diatópicamente, diastráticamente y diacrónicamente la historia, en segundo lugar, vehicular unos matices semánticos que ofrecen al lector una experiencia original.

El estudio pretende analizar las estrategias de gestión de la variación lingüística en el libro *La amiga estupenda*. Adoptaremos una perspectiva que no reduce el dialecto napolitano a la condición de fenómeno lingüístico, sino de herramienta novelística, de rasgo estilístico definitorio de una corriente literaria y de elemento propio del contexto en el que se localiza la novela. Los contenidos se organizan en tres momentos, un primero dedicado a la constitución del marco teórico finalizado a definir el concepto de variación lingüística y a la presentación de las diferentes posturas acerca de su traducción; un segundo donde se analizarán los aspectos macro y microlingüísticos del dialecto, y finalmente nos enfocaremos en las estrategias traductoras.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 La variación lingüística: un problema clasificatorio

En traductología abundan los intentos clasificatorios; en general, por variación lingüística se entiende el conjunto de variedades funcionales de la lengua que dependen tanto de los usuarios como de su contexto de uso (Hurtado, 2001: 544). El punto de partida es distinguir entre dialecto y registro. Se suele considerar dialecto cualquier uso no estándar de la lengua y que depende de variedades temporales, geográficas y sociales. El registro, en cambio, define los diferentes usos de la lengua que dependen de la situación en la que se encuentra el usuario. En sociolingüística, este término se emplea para indicar una variación lingüística relacionada con el uso; dialecto, en cambio, con el usuario (Hudson, 1980: 48).

En su estudio clásico, Catford (1965: 85-86) organiza las variaciones en dos grupos, las variedades permanentes, donde coloca el idiolecto y el dialecto, y las variedades transitorias

² Para el estudio han sido consultadas las obras en formato electrónico Kindle.

³ *La amiga estupenda* (infancia y adolescencia en la Italia de los cuarenta y cincuenta); *Un mal nombre* y *Las deudas del cuerpo* (edad adulta); *La niña perdida* (hasta nuestros días).

donde coloca el registro, el estilo y el modo. En esta propuesta se individualizan tres tipos diferentes de dialecto:

- dialecto geográfico: relacionado con la procedencia geográfica del hablante;
- dialecto temporal o histórico: relacionado con la ubicación temporal del hablante o el texto que este ha producido;
- dialecto social o sociolecto: relacionado con la clase y posición social del hablante.

Rabadán (1991: 79-104) propone una clasificación de las variedades lingüísticas basada en un modelo desarrollado en torno a parámetros sociolingüísticos (1991: 81). En lo que respecta a nuestro interés de estudio, consideramos algunas categorías propuesta por la autora:

- sociolecto: uso lingüístico que se opone a lo que se considera estándar y funciona como factor distintivo de los diferentes grupos sociales que forman parte de una misma comunidad lingüística;
- dialecto: variedad intralingüística de origen geográfico. Al definir este concepto, Rabadán subraya la dificultad de su limitación y distinción de la idea de lengua; a este propósito, Brook (1979: 27) afirma que la separación entre lengua y dialecto no es precisa y cada definición sería inadecuada.

Algunos años más tarde, Hatim y Mason (1995: 56-61) proponen la siguiente clasificación con la que concluimos este recorrido:

- dialectos geográficos: variedades lingüísticas habladas en diferentes áreas geográficas;
- dialectos temporales: variantes dialectales marcadas en diacronía;
- dialectos sociales: variantes que dependen de la clase social a la que pertenece el usuario;
- dialectos estándar: forman parte de este grupo los que no están marcados por rasgos temporales, sociales y geográficos.

A pesar de la heterogeneidad de propuestas, resulta evidente que todas las clasificaciones se desarrollan alrededor de los mismos ejes. En nuestra opinión, un enfoque basado en la identificación unívoca de los fenómenos dialectales puede inducir al traductor a omitir algunos rasgos, como la función pragmática desempeñada y el estado psicoemocional del interlocutor.

2.2 En torno a la traducción del dialecto


Una de las primeras propuestas en favor de la traducción dialectal se debe a Catford (1965: 86-92), en su opinión el idiolecto no será siempre necesario traducirlo, puesto que no siempre el emisor del texto representa un rasgo importante en la situación. Los dialectos estándar, que considera no marcados, se traducen por medio de otro dialecto estándar a la lengua meta (LM).

Slobodník (1970: 140-142) se basa en la manera en la que los rasgos dialectales se presentan en las obras literarias:

- en el discurso directo (del autor) propone la traducción por medio de elementos dialectales en el TM cuando se trata de sustantivos y de elementos no dialectales en el caso de los verbos;
- en el discurso indirecto de algunos personajes, para alcanzar la llamada homología funcional, propone la acentuación del estilo hablado de la lengua;
- cuando el autor busca caracterizar socialmente y pretende crear un efecto cómico a través del discurso indirecto de algunos personajes, sugiere el uso de elementos análogos de un dialecto en el TM.

Hatim y Mason desarrollan el tema de la pérdida de connotación del texto de origen si se traduce adoptando la norma culta y proponen una solución alternativa: modificar el código estándar, por ejemplo variando aspectos gramaticales y léxicos en el TM para mantener la carga social del original (1995, 55-64). Además, subrayan la función sociocultural que pueden desempeñar algunos dialectos geográficos, en el intento de concienciar a traductores e intérpretes de las implicaciones políticas e ideológicas.

Marco (2002: 80-86) propone las siguientes estrategias:

- 
- traducción con marcas y sin marcas, donde la primera consiste en intentar reproducir los rasgos dialectales en el TM trasgrediendo, por ejemplo, la norma estándar en alguno de sus niveles. La segunda, en cambio, consiste en la llamada traducción neutralizada, es decir, sustituir los rasgos dialectales por la variedad estándar de la lengua meta.
 - selección de un TM con o sin trasgresiones.
 - distinción entre naturalidad y convencionalidad. En el primer caso se seleccionaría un dialecto particular de la lengua meta o, por el contrario, se crearía un conjunto de rasgos artificiales que no se podrían asociar a otro dialecto vigente.

Tello Fons (2012: 137-158) destaca la importancia de adoptar un enfoque conforme a la función que el dialecto desempeña en el texto de origen. A este propósito, la estudiosa habla de *función mimética* cuando sirve para retratar la realidad del habla de una comunidad lingüística determinada y de *función simbólica* para crear oposiciones entre personajes y vehicular la ideología que proyecta un dialecto concreto. Prescindiendo de este aspecto, propone cuatro estrategias:

- optar por un texto marcado, es decir, con elementos que transgredan la norma del sistema lingüístico de llegada;
- optar por un texto sin marcas, estandarizado según la norma lingüística;
- domesticar el texto traduciendo a un dialecto de la LM;
- optar por la combinación de rasgos de varios dialectos para que no recuerde a ningún dialecto en particular.

Ahora bien, las prácticas editoriales se sitúan en una línea diferente con respecto a la traductología que, como hemos observado, es partidaria de una traducción marcada, donde los rasgos dialectales no se desnaturalizan y se adaptan para vehicular una experiencia de lectura lo más original posible. De hecho, Sanz Jiménez afirma que el mundo editorial “tiene a hacer caso omiso de las posibilidades que ofrecen las estrategias traductorales, sobre todo al hablar de traducción literaria” (2017: 72). Bernárdez Sanchís (2012: 95-99) explica que las editoriales suelen modificar las partes que no se adecúan a las políticas de la empresa, por lo que llevan a cabo un “planchado” del original.

Pese a la evidente tendencia a la nivelación, existen varias excepciones en el panorama de la traducción literaria. Sanz Jiménez (2017: 73-74) nos ofrece ejemplos llamativos como la traducción de Sáenz de la novela *Llámalo sueño* de Henry Roth (1990), donde el traductor matiza que “el problema de la traducción del dialecto sí tiene muchas soluciones, mas todas ellas resultan insatisfactorias”.

3. LA MANIFESTACIÓN LINGÜÍSTICA DE LA NAPOLITANIDAD EN LA AMIGA ESTUPENDA

El punto de partida de nuestro análisis es la afirmación de Segnini (2017: 114) según la que la tetralogía pone de relieve la especificidad napolitana, su propio contexto lingüístico y cultural sin entrar en la experimentación lingüística, evitando la incorporación de referencias cuya

decodificación requeriría un conocimiento profundizado de la cultura napolitana. El resultado es un texto accesible a todos los lectores que tengan un conocimiento mínimo de la realidad napolitana; esto se convertiría en un elemento que facilitaría la traducción.

El formato de este estudio sería insuficiente para dar cuenta de un panorama tan amplio como el ofrecido por la tetralogía, así que hemos limitado el análisis al primer libro de la tetralogía, al ser de nuestro interés el diasistema napolitano que, en este capítulo de la saga, se manifiesta con una intensidad mayor, por desarrollarse la trama casi completamente en el barrio.

Para situarnos, es necesario definir la dimensión lingüística: el marco diatópico es un barrio de Nápoles, del que no se ofrece una precisa colocación geográfica; diacrónicamente se coloca en las primeras dos décadas de la segunda posguerra y, por lo que se refiere a las dimensiones diafásica y diastrática, hay una gran variedad de niveles que dependen del personaje o de factores pragmáticos como el contexto, la situación comunicativa o la intención del mensaje.

A continuación, el dialecto será objeto de un análisis macrolingüístico y microlingüístico que nos proporcionará los elementos suficientes para confirmar o refutar esta afirmación.

3.1 Rasgos macrolingüísticos

Uno de los rasgos que caracterizan el estilo de Ferrante es la continua mención del dialecto, sin que este último aparezca en el texto; sin embargo, su presencia es muy visible a lo largo de toda la obra. No es simplemente una variedad marcada, se trata de un elemento de la narración que se caracteriza por su propia función de hilo que une entre sí a los personajes y que los vincula al barrio, prescindiendo de la educación y de la posición social. Su presencia es constante en todos los personajes: al napolitano recurren las protagonistas Elena, pese a su formación escolar y Lila, dotada de una inteligencia fuera de lo normal; Donato Sarratore, poeta y periodista aficionado y las familias Solara y Carracci, símbolos del poder económico en el barrio.

El dialecto napolitano, en *La amiga estupenda*, no es un simple rasgo social, y tampoco un fenómeno exclusivamente diatópico, sino una herramienta comunicativa a la que todos acuden; por este motivo, es necesario reflexionar sobre las funciones que el dialecto desempeña en el texto. Edgardo Dolby, en su introducción a las primeras tres novelas de Ferrante, subraya que en sus libros existe una dicotomía según la que el dialecto, visceral, expresa la vulgaridad, los insultos y la obscenidad; el italiano, en cambio, vehicula lo normal, todo lo que es sereno y racional (cfr. Segnini, 2017: 113). Esto se percibe incluso en *La amiga genial*, donde el dialecto expresa violencia e interviene cuando la intención es denigrar o expresar desdén hacia un personaje, concepto o situación. Es significativo que las raras manifestaciones directas del dialecto pertenezcan al lenguaje soez y, aun más, que se manifieste en todas las situaciones caracterizadas por un alto nivel de tensión: “Mi hermana se cree que esto es un juego, Pascà” *dijo en dialecto*, con ojos enloquecidos [...]” (cursiva mía).

Ahora bien, la función del dialecto no se limita a esto. En la obra se registra el *code-switching*, del italiano al dialecto y viceversa, que sirve para marcar límites sociales, establecer jerarquías y crear una categoría de pertenencia, permitir o impedir a los personajes el acceso a una determinada esfera emocional (Segnini, 2017: 113). En cualidad de herramienta textual adquiere funciones expresivas propias que se pueden apreciar en el habla de las dos protagonistas. Observemos este extracto:

[Elena]: Carmela no podía creer que yo hubiese rechazado al hijo del farmacéutico y se lo comentó a Lila. [...]
— ¿Por qué le dices que no? — me preguntó Lila en dialecto.

Le contesté así de pronto en italiano, para impresionarla, [...]

– Porque no estoy segura de mis sentimientos.

Era una frase que había aprendido leyendo *Sogno* y creo que Lila se quedó impresionada. Como si se tratase de una de las competiciones de la primaria, iniciamos una conversación en la lengua de las historietas y los libros, cosa que redujo a Carmela a mera oyente. [...]

Este fragmento contradice la afirmación de Dolby según la cual es el dialecto que vehicula todo lo que es sereno y usual; el italiano, en cambio, se percibe como una anomalía, algo que impresiona, hasta el punto de limitar el acceso a un interlocutor externo. Por último, sirve para aislarse de los demás y establecer una relación más íntima.

El italiano sirve incluso para ejercer la propia autoridad, influenciando la conducta del interlocutor:

Fuimos a explicarles a Rino, Pasquale y Antonio que la invitación de Stefano era algo más que una invitación [...]

Hablé muy emocionada, en italiano, como si estuviera en el colegio. Incluso Lila me lanzó una mirada de asombro y Rino, Pasquale y Antonio comentaron algo entre bisbiseos, incómodos. Pasquale incluso trató de contestarme en italiano pero se dio por vencido enseguida. [...]

Para concluir, el dialecto que encontramos en *La amiga estupenda* resulta marcado a nivel geográfico y social, a confirmación de la teoría de Chambers y Trudgill (1980: 54) según la que todos los dialectos se caracterizan tanto regionalmente como socialmente, tal y como los hablantes. Su uso aporta una dimensión ulterior en los diálogos, donde la interferencia desempeña una función que se acerca más a la noción de registro⁴. Dicho de otra manera, se percibe una marca diafásica: su función y la intención subyacente al uso de una u otra variedad depende de la situación comunicativa.

3.2 Rasgos microlingüísticos

En primer lugar, hemos clasificado la manifestación del napolitano en tres categorías:

- manifestación directa: cuando el dialecto aparece en su naturaleza dentro del texto, bajo la forma de unidades léxicas (picceré, strummolo, fatica), adjetivos (strunz) y estructuras oracionales (song' scarp', chelle?);
- manifestación indirecta: cuando el dialecto se manifiesta a través de rasgos que afectan al italiano a nivel fonético y gramatical;
- mención: cuando el autor se limita a comunicar que una determinada oración se pronunciará en dialecto: "Non rispose subito. Poi disse in dialetto: «Vuoi che ti dica la verità?»".

A seguir se presentan los rasgos del napolitano que se manifiestan en el texto, organizados según el nivel lingüístico en el que se producen.

3.2.1 Fonética y fonología

Las manifestaciones indirectas se localizan sobre todo a nivel ortográfico, donde el italiano se ve afectado por los rasgos fonéticos y fonológicos del napolitano. A lo largo de las novelas destacan los siguientes fenómenos:

⁴ Uno de los primeros autores en individualizar este fenómeno fue Julià (1994: 570).

- Apócope: muy difundida en napolitano (Fierro, 1989: 26-27) por lo que se refiere a los sustantivos (propios y comunes) y a los verbos (infinitivos y conjugados) (Ledgeway, 2009: 381-389; 413; 538; 547-548). En la obra las formas apocopadas aparecen en los nombres propios: Achí (Achille), Antó (Antonio), Lenú (Elena o Lenuccia), Michè (Michele) etc.;
- Aféresis: otro fenómeno propio del napolitano, señalada por un apóstrofe al principio de la palabra (Fierro, 1989: 27). La aféresis es normalmente facultativa y se produce en los artículos determinados (Ledgeway, 2009: 303-305), en los pronombres clíticos acusativos (Fierro, 1989: 28 y Ledgeway, 2009: 847-848, 902) y en los demostrativos (Ledgeway, 2009: 195-198). Estos últimos se encuentran en el texto analizado, donde el determinativo italiano “questa” se sustituye por la forma aferizada napolitana “sta”.

3.2.2 Gramática

Elena Ferrante ha logrado representar una situación muy común en un contexto como el napolitano, donde la convivencia de una variedad estándar y una dialectal da origen a interferencias. A seguir un detalle de los fenómenos gramaticales más representativos:

- posposición del adjetivo: es un aspecto que caracteriza el dialecto napolitano, sobre todo en la variedad moderna (Fierro, 1989: 88; Ledgeway, 2009: 252). El italiano admite tanto la posición prenuclear como la posnuclear; sin embargo, con la salvedad de algunas formas cristalizadas, la segunda representa la situación marcada (Castellani Pollidori, 1966: 7). La inclusión en el italiano estándar de la posposición sirve a los escritores para añadir un color local a la obra (Serianni, 2010: 270), como en el libro analizado:

(Don Achille): Qua non ci servono le bambole vostre.

(Fernando): La Befana -disse-, le ha fatte proprio per i piedi miei.

- Fórmulas de tratamiento: el dialecto napolitano presenta los dos pronombres de segunda persona *tu* y *vui*, los cuales codifican una oposición de número. Tras esta distinción gramatical, vehiculan rasgos sociopragmáticos sobre la relación entre los hablantes. En general, se usa el *tu* cuando los interlocutores comparten cierta intimidad o cercanía social; el pronombre *vui*, en cambio, marca una situación de distancia, tanto en el singular como en el plural (Ledgeway, 2009: 295-300). Este rasgo, en las regiones de habla dialectal, suele afectar al italiano estándar que, en cambio, presenta un sistema bipartito *tu/lei* (para el singular) y *loro/voi* (para el plural). En estos contextos, el uso del pronombre *voi* se extiende al singular, sustituyendo *lei*:

Il salumiere disse con gentilezza, guardandosi intorno: «Abbiamo un lavoro ormai avviato, non ci guastiamo il sangue. Io vichiedo una sola cosa, don Fernà: fate decidere a vostra figlia. [...]

- Alternancia *essere/stare*: es un fenómeno próximo a la alternancia de los verbos “ser” y “estar” en español. En italiano el verbo *stare* en la acepción de *essere* se considera marcado en diatopía (Serianni, 2010: 436), mientras en napolitano desempeña las funciones de verbo copulativo en alternancia a “*essere*” (Ledgeway, 2009: 648-649, 652-658) y de locativo (Ledgeway, 2009: 649), incluso en sentido metafórico. En el texto analizado, el verbo *stare* registra un uso marcado en los contextos donde desempeña una función locativa (en el primer ejemplo a continuación) y existencial (en el segundo):

Una volta che stavo a casa della Oliviero per la lezione, approfittai di quando Gigliola stava nel bagno per tirar fuori La fata blu.

Ci stanno i fantasmi?

3.2.3 Léxico y morfología

El léxico es el nivel donde las interferencias se producen de manera más evidente. El autor enriquece el texto con unidades léxicas marcadas diatópicamente como *scarparo* (zapatero), *Don/Donna* (Don/Doña), *fetiente* (vil, infame), *fatica* (trabajo), *pazziella* (juguete), *piccerilla* (*picceré*) (pequeña), *Maronna* (Virgen)

Según lo anterior, el dialecto en *L'amica geniale* asume una función pragmática; el autor lo emplea como recurso para caracterizar a los personajes y el contexto socio-cultural del barrio a través del fenómeno de la interferencia, rasgo distintivo de una comunidad bilingüe.

Por eso, la afirmación de Segnini con la que se abre el párrafo necesita de una puntualización. La napolitanidad es accesible al lector internacional solo a nivel extralingüístico; en perspectiva lingüística la profunda estratificación del dialecto, su capacidad de manifestarse indirectamente y las funciones pragmáticas que desempeña requieren que el traductor conozca la variación lingüística italiana en su conjunto.

4. LA TRADUCCIÓN DEL NAPOLITANO: ESTRATEGIAS DEL TRADUCTOR Y RESIDUO TRADUCTIVO

Este apartado pretende analizar las estrategias puestas en práctica por el traductor y evidenciar aquellas situaciones donde el residuo traductivo⁵ es inevitable, distinguiéndolas de aquellas donde se debe al enfoque adoptado. Organizaremos el análisis según las modalidades de manifestación del dialecto, es decir, distinguiendo las manifestaciones directas de las indirectas.

A seguir una selección de extractos y relativa traducción del primer tipo:

TO	TM
a) In certe mattine fredde, quando mi alzavo all'alba e ripassavo in cucina le lezioni, avevo l'impressione che, come al solito, stessi sacrificando il sonno caldo e profondo del mattino per fare bella figura più con la figlia dello scarparo che con i professori della scuola dei signori.	a) Algunas mañanas frías, cuando me levantaba al alba e iba a la cocina a repasar las lecciones, como siempre, tenía la impresión de que renunciaba al sueño tibio y profundo del amanecer más para quedar bien con la hija del zapatero que con los profesores de la escuela de los ricos.
b) Mio padre ne parlava in un modo che me l'ero immaginato grosso, pieno di bolle violacee, furioso malgrado il "don", che a me suggeriva un'autorità calma.	b) Tal como hablaba de él (Don Achille) mi padre, yo me lo había imaginado robusto, lleno de ampollas violáceas, enfurecido pese al «don», que a mí me sugería una autoridad tranquila.
c) Al bar Solara, col caldo, tra perdite al gioco e ubriachezze moleste, si arrivava spesso alla disperazione (parola che in dialetto significava aver perso ogni speranza, ma anche, insieme, essere senza un soldo) [...].	c) Con el calor, en el bar Solara, entre pérdidas en el juego y borracheras molestas, a menudo se llegaba a la desesperación (palabra que en dialecto significaba haber

⁵ Reducciones (respecto al sentido dominante) que se producen al traducir ciertos conceptos y se deben a la estrategia del traductor o a la naturaleza del concepto.

<p>d) Strillava infine, rivolto a Lila, come se fosse la cosa più grave: «E tu, tu ci hai pure ballato, cu chillu càntaro».</p> <p>e) [Rino] «Hai sentito ca chillu strunz m'ha chiamato tàmmaro? Tàmmaro a me? Tàmmaro?». E ancora, sopraffatto dall'affanno: «Mia sorella m'ha portato qua e mo' vede se mi faccio dire tàmmaro, mo' vede che faccio se a me mi chiamano tàmmaro».</p>	<p>perdido toda esperanza, pero también, estar sin un céntimo) [...].</p> <p>d) Y por último, gritaba dirigiéndose a Lila, como si fuera lo más grave: «Y tú, tú has bailado con él, con ese desgraciado».</p> <p>e) ¿Has oído que ese cabrón me ha llamado palurdo? ¿Palurdo yo? ¿Palurdo? —Y casi sin aliento, prosiguió —: Mi hermana me ha traído aquí y ahora se va a enterar si dejo que me llamen palurdo, ahora se va a enterar de lo que soy capaz de hacer cuando me llaman palurdo.</p>
--	--

En el fragmento a) el elemento de interés es la palabra *scarparo*, regionalismo para indicar el oficio del zapatero. En este contexto la palabra se emplea con valor despectivo, intención que se trasluce de la situación comunicativa donde la causa del dialecto es la frustración que la protagonista sufre en sus intentos de complacer a su amiga Lila. La traducción al español neutraliza la interferencia y se limita al equivalente en la lengua estándar; de este modo, se advierte un importante residuo a nivel de función pragmática.

En b) se neutraliza el uso de la forma de tratamiento *Don* que, si en italiano estándar se limita a los hombres de iglesia, en los dialectos meridionales e insulares se extiende a los laicos⁶ (Serianni, 2010: 30). En español, en cambio, Don (y Doña) pertenecen al registro general contemporáneo, se anteponen al nombre de pila como forma de designación respetuosa o cortés (NGLE, 2009: 1256). Estamos frente a un residuo inevitable, por no existir en castellano una forma marcada que, como el italiano *Don/Donna*, no extrañe al lector.

El extracto c) presenta una reflexión metalingüística acerca de la palabra *disperazione* que, en napolitano, se amplía semánticamente adquiriendo una acepción ajena al italiano estándar. La interferencia enriquece la comunicación estándar de aquellos matices que sería imposible vehicular sin el napolitano. La traducción al español se orienta hacia una solución no marcada, optando por el equivalente próximo “desesperación”. En italiano estamos frente a una situación muy parecida a la de *Don*, cuyo significado marcado lo percibiría cualquier lector medio. En español, en cambio, se produce un efecto extranjerizante –para emplear la terminología de Lawrence Venuti (1995)– por no existir, en la LM, la misma equivalencia tanto en términos lingüísticos como sociales y culturales.

Los últimos extractos evidencian el *code-switching*, fenómeno del que cabe destacar la función pragmática que cumple en la novela, es decir, enfatizar el desacuerdo con el interlocutor⁷. En d) el cambio de código se produce a nivel del complemento circunstancial de compañía, dentro de una situación comunicativa donde en dialecto se expresa la actitud hacia el interlocutor. El núcleo semántico de la expresión reside en la palabra *càntaro*, la cual presenta una acepción estándar, con el mismo significado del equivalente español cántaro, y otra marcada con el significado de “orinal”⁸. Esta acepción permite categorizar la palabra como tabú que, en este caso, desempeña una función pragmática de desprecio. El español no disponemos de la misma acepción, aunque es evidente el parentesco entre las dos palabras; por consiguiente, el traductor ha optado por un sustantivo que se desvía de este campo semántico, *desgraciado*.

⁶ Sobre el tema, véase Mazzoleni (1995: 377-402).

⁷ Esta función, dentro del *code-switching*, ha sido señalada por Sombrero (2009).

⁸ La acepción marcada se debe a la palabra “cantero” (orinal), por su semejanza ortográfica y por tener el mismo étimo.

El último extracto trasluce la existencia de una relación entre la carga emocional de una situación comunicativa y la interferencia dialectal, en el ejemplo se nota que, por efecto de su estado de ánimo, el hablante alterna indistintamente italiano y napolitano que, en un mismo evento co-municativo, se manifiesta en forma de complemento circunstancial de compañía (*cachillustrunz*), de unidad léxica (*tammaro*⁹) y de adverbio temporal (*mo*¹⁰). Enfocamos nuestro análisis en la palabra *tammaro* que, en la versión castellana, se traduce con *palurdo*. Cualquier lector italiano percibiría la marca diatópica por efecto de la grafía, siendo la geminación de la consonante nasal bilabial un rasgo típico del napolitano (Ledgeway, 2009: 88-89); el equivalente español, en cambio, pertenece al registro estándar y neutraliza una posible reacción del lector.

Analizamos ahora las soluciones traductoras adoptadas para las manifestaciones indirectas. A seguir una selección de extractos que ejemplifican los fenómenos más representativos:

TO	TM
a) [Stefano Carracci durante el disparo de los fuegos de artificios] «Pascà, Rino, Antò, qua, forza, qua, facciamogli sentire quello che ci abbiamo noi»	a) Pascà, Rino, Antò, vamos, ánimo, vamos, vamos a enseñarles lo que tenemos
b) [Fernando] «Fare le scarpe a mano» le diceva, «è un'arte senza futuro: oggi ci stanno le macchine [...]»	b) «Hacer zapatos a mano –le decía – es un arte sin futuro; hoy hay máquinas [...]
c) [Fernando hablando de los zapatos] «Non lo so dove stanno.»	c) No sé dónde están.
d) [Don Achille] Qua non ci servono le bambole vostre.	d) Aquí vuestras muñecas no nos sirven para nada
e) [Stefano dirigiéndose a Fernando] «Vostra figlia ha detto che ci avete lavorato molto tutt'e tre e che avete in progetto di farne altre, pure per donna.»	e) Su hija dice que los tres han trabajado mucho en este par y que tienen pensado hacer más, también de señora.
f) [Narrador interno] Gli dissi, dandogli del lei, cosa all'epoca fuori del comune nel nostro ambiente: [...]	f) Tratándolo de usted, algo realmente fuera de lo común por aquel entonces en nuestro ambiente, le dije: [...]
g) [Dirigiéndose a Donato Serratore] «Non so se si ricorda Antonio, è il figlio maggiore della signora Melina.»	g) –No sé si se acuerda de Antonio, es el hijo mayor de la señora Melina.

En a) se observa la apócope de los nombres propios, tendencia de los dialectos meridionales que el lector medio italiano reconoce como variedad marcada. En español el traductor mantiene los nombres apocopados, exponiendo el lector a una situación extranjerizante según dos perspectivas: fonética, por el hecho de que entre español y napolitano no hay una correspondencia grafía-pronunciación; pragmática porque en la cultura de llegada no existe la misma asociación.

⁹ Variante regional de *tamarro*, deriva del árabe *tammār* (comerciante de dátiles o dátil según la interpretación) y se emplea, sobre todo en los dialectos de Italia meridional, para indicar a una persona grosera, maleducada y villana (Rinaldi, 1906: 90).

¹⁰ Resultado del apócope silábico del latino *modo* (Ledgeway, 2009: 733-736; Serianni, 2010: 499).

En b) y c) el dialecto se revela en el uso del verbo *stare* respectivamente en función existencial y en de locativo. En el TM se respeta la norma estándar, según la propensión neutralizadora que sobresale en toda la traducción. El residuo es muy amplio y se debe a la motivación detrás de la variación lingüística: alcanzar un nivel de realismo que coloque la novela en un *continuum* entre realidad y ficción. Una situación muy próxima se registra en d) donde el napolitano se revela en la posposición del adjetivo posesivo. Ahora bien, cabe subrayar que estos dos ejemplos de neutralización forman parte de aquellas situaciones donde la lengua meta no dispone de rasgos equivalentes.

Terminamos con dos ejemplos de uso marcado de las fórmulas de tratamiento. Ante todo, es necesario poner de relieve la importancia cultural de la cortesía y su relevancia pragmática, que se documentan ampliamente en la literatura científica¹¹. Las fórmulas de tratamiento proporcionan datos esenciales sobre el contexto de la comunicación, tales como la época, la colocación geográfica y eventuales marcas diatópicas y diastráticas. La importancia de estas manifestaciones indirectas se encuentra en f), donde el narrador interno ofrece al lector una reflexión metalingüística sobre esta interferencia dialectal. A pesar de todo, el traductor acude a la norma estándar, optando por el sistema tú/usted. Por mucho que esta decisión del traductor sea coherente con el enfoque neutralizador, la estrategia conduce otra vez al resultado opuesto. En el TO la reflexión se fundamenta en el uso marcado de las formas de tratamiento a lo largo de toda la novela; por consiguiente, acudir a la norma estándar representa una ruptura que merece una explicación. En el TM, donde se acude siempre a la norma estándar, el fragmento pierde su efecto. Considerar el "Usted" "algo realmente fuera de lo común por aquel entonces en nuestro ambiente" pone el lector frente a una situación extranjerizante.

Sin pretensiones críticas, siendo otro el objetivo del estudio, nos permitimos proponer una solución marcada, es decir, el *vos referencial* (Miranda Poza, 2013: 55-56). Esta estrategia permitiría, según la terminología de Tello Fons (2012: 137-158), domesticar el TO acudiendo a una forma marcada en el TM que produzca un efecto muy parecido en su lector.

5. CONCLUSIÓN

La novela de Elena Ferrante se ha elegido por su representatividad, al tratarse de un ejemplo de éxito editorial donde el diasistema en el que se coloca la historia desempeña un papel fundamental. En *L'amica geniale* el dialecto no es solo un recurso estilístico a disposición del autor, sino una herramienta que le permite integrar el lector en el contexto narrado. La función de espejo de la realidad social no es la única motivación que subyace a la variedad lingüística, de hecho, a lo largo del estudio hemos hecho hincapié en la función pragmática del dialecto en diferentes situaciones comunicativas.

En el primer momento de reflexión se ha analizado las modalidades de manifestación del napolitano, insistiendo en la estratificación de la interferencia entre lengua estándar y dialecto que se presenta en todos los niveles, léxico y gramatical. La alternancia entre italiano y napolitano en una misma situación comunicativa es una dinámica gracias a la cual el autor logra enriquecer la narración con informaciones sobre la esfera emotiva de los personajes. Estas afirmaciones son suficientes como para considerar el dialecto un elemento que el traductor de la obra de Elena Ferrante debería considerar para vehicular en el texto meta los mismos efectos expresivos.

Tras estas consideraciones previas, en el segundo momento de estudio se ha observado qué estrategias se emplearon para traducir al castellano el dialecto napolitano. Los resultados

¹¹ Para profundizar en el tema: Escandell Vidal, 1995: 31-66.

del análisis, llevado a cabo en algunos fragmentos textuales representativos de todos los tipos de manifestaciones dialectales, confirman la tendencia hacia la neutralización. En los ejemplos investigados, el traductor ha optado por normalizar la totalidad de las marcas dialectales, prescindiendo de la posibilidad de recrear la variación –o bien sus efectos– por medio de un dialecto existente en la realidad española que tenga una connotación similar. Habida cuenta de que algunas pérdidas son inevitables y dependen de la ausencia de marcas dialectales equivalentes, la traducción trasluce una profunda voluntad neutralizadora.

La traducción de textos con marcas dialectales sigue siendo uno de los problemas de afrontar para un traductor literario, en particular si consideramos el inmenso caudal de implicaciones que el uso del dialecto trae consigo. Los resultados de nuestro análisis nos ponen en la misma línea de los estudiosos que, en cambio, subrayan el potencial de la variación lingüística y, por consiguiente, la importancia de vehicular en el TM las marcas dialectales.

Revista de lenguas y literaturas
ibéricas y latinoamericanas

Bibliografía

- ARRIBAS, Maria Nieves (2018) "El inevitable residuo traductivo en la novela patria de Fernando Aramburu", *Ticotre. Teoria Testo Traduzione*, X, pp. 289-320.
- BERNÁRDEZ, Enrique (2012) "Traduttore-traditore... ¿o editore-destruttore?" en Rabadán Rosa ed. *Lengua, traducción, recepción: en honor de Julio César Santoyo*, León, Universidad de León, pp. 93-115.
- BROOK, George Leslie (1978) *English Dialects*, London, Andre Deutsch.
- (1979) *Varieties of English*, London, Macmillan.
- CATFORD, John Cunnison (1965) *A Linguistic Theory of Translation*, London, Oxford University Press.
- CASTELLANI POLLIDORI, Omella (1966) "Ricerche sui costrutti col possessivo in italiano. I. Posizione del possessivo", *Studi linguistici italiani*, VI, pp. 3-48.
- CHAMBERS, Jack and Peter TRUDGILL (1980) *Dialectology*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CORTELAZZO, Michele e Arjuna TUZZI (2017) "Sulle tracce di Elena Ferrante: questioni di metodo e primi risultati", en Palermo Giuseppe ed. *Testi, corpora, confronti interlinguistici: approcci qualitativi e quantitativi*, Trieste, EUT - Edizioni Università di Trieste, pp. 11-25.
- COSERIU, Eugenio (1981) *Lecciones de lingüística general*, Madrid, Gredos.
- DOLBY, Edgardo (2011) "Introduzione", en Ferrante Elena *Cronache del mal d'amore. L'amore molesto. I giorni dell'abbandono. La figlia oscura*, Roma, Edizioni, pp. 5-14.
- ESCANDELL VIDAL, Maria Victoria (1995) "Cortesía, formulas convencionales y estrategias indirectas", *Revista Española de Lingüística*, 25, I, pp. 31-66.
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1990) "Polysystem Studies", número monográfico de *Poetics Today*, 11(1).
- FIERRO, Aurelio (1989) *Grammatica della lingua napoletana*, Milano, Rusconi Libri.

- HATIM, Basil, MASON Ian (1995) *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel.
- HUDSON, Richard (1980) *Sociolinguistics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- HURTADO ALBIR, Amparo (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.
- JULIÀ BALLBÈ, Josep (1994) "Dialectes i traducció: reticències i aberracions", en Bacardí Montserrat, ed. *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció, Abril 1994*, Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, pp. 561-574.
- LEDGEWAY, Adam (2009) *Grammatica diacronica del napoletano*, Tübingen, Niemeyer.
- LÓPEZ GARCÍA, Damaso (1991) *Sobre la imposibilidad de la traducción*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto (1999) *La traducción de la variación lingüística. Monográficos de la revista Hermeneus*, 1, Soria, Diputación Provincial de Soria.
- MAZZOLENI, Marco (1995) *Il vocativo*, en Renzi Salvi ed., *Grande grammatica italiana di consultazione*, III pp. 377-402 y 559-566.
- MIRANDA POZA, Alberto (2013) "El tratamiento pronominal tú (vos)/usted en español: el poder y la solidaridad", *(Con)textos Lingüísticos*, 7 (8), pp. 51-70.
- MARCO BORILLO, Josep (2002) *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literaria*, Barcelona, Eumo.
- RABADÁN, Rosa (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Zamora, Universidad de León.
- RAE (2009) *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- RINALDI, Luigi (1906) *Le parole italiane derivate dall'arabo. Studio filologico comparato*, Napoli, Libreria Detken.
- ROHLFS, Gerhard (1969) *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino, Einaudi.
- SLOBODNÍK, Dusan (1970) "Remarques sur la traduction des dialectes" en James Holmes, ed. *The Nature of Translation, Essays on the Theory and Practice of Literary Translation*, Bratislava, Publishing House of the Slovak Academy of Sciences, pp. 139-143.
- SAN VICENTE, Felix, dir. (2015) *GREIT: Gramática de referencia de español para itálofonos. Verbo: morfología, sintaxis y semántica*, Bologna, CLUEB.
- SANZ JIMÉNEZ, Miguel (2017) "«Me no repentyet»: Estrategias para la traducción del inglés jamaicano en *Breve historia de siete asesinatos de Marlon James*", *Odissea*, 18, pp. 65-80.
- SEGNINI, Elisa (2017) "Local Flavour vs Global Readerships: The Elena Ferrante Project and Translatability", *The Italianist*, 37(1), pp. 100-118.
- SERIANNI, Luca (2010) *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*, Torino, UTET.
- SOMBRERO, Alberto e Annamaria MIGLIETTA (2009) *Introduzione alla linguistica italiana*, Roma-Bari, Laterza.

TELLO FONS, Isabel (2010) "Análisis y propuesta de traducción del dialecto en *Cumbres Borrascosas*", *Entreculturas*, II, 105-131.

—— (2012) "Traducción de la variación lingüística: Una visión diacrónica", *Hikma*, XI, pp. 133-159.

VENUTI, Lawrence (1995) *The Translator's Invisibility*, New York, Routledge.

